



CD CHUA KITO PHUC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU

7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210

website: cdktpstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm, Sáu: Chiều: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:30am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ

RỬA TỘI

Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Nguyễn Trần Trân: 209-954-6554

AN TANG

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGŨ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng 714-487-7946

Ban Chấp Hành

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: 209-403-3747

Nội Vụ 1: Phêrô Phạm Anh Kiệt: (209)373-0395

Nội Vụ 2: Giuse Thạch Minh Châu: (209)601-2001

Ngoại Vụ 1: Phaolô Lê Văn Thành: (209) 401-1304

Ngoại Vụ 2: Antôn Trần Văn Hoà: (209) 507-1122

Thủ Quỹ: Têrêsa Nguyễn Trần Trân: (209) 954-6554

Thư Ký: Giuse Nguyễn Nguyễn Lành: (209)351-3581

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



8-12-2019 | CHÚA NHẬT 2 MÙA VỌNG A



“Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến.” Mt 3:1-2

Sau lời mời gọi hãy tỉnh thức và sẵn sàng khởi đầu cho Mùa Vọng ở tuần trước, sứ điệp Lời Chúa của Chúa Nhật hôm nay kêu mời chúng ta cách cụ thể và mạnh mẽ: “Hãy sám hối”. Trang Tin Mừng theo Thánh Luca họa lại hình ảnh của vùng hoang địa Giuđêa với tiếng hô vang của Gioan Tẩy Giả: “Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến” (Mt 3,2). Ông khuyến nhủ mọi người Do Thái hãy thú nhận tội lỗi, lãnh nhận phép rửa thanh tẩy và thay đổi lối sống; vì chưng, vị Vua Công Minh, Đấng xét xử muôn dân, đã gần đến. Mượn những tâm tình của Gioan xưa, Giáo Hội những ước mong chúng ta cũng hãy chuẩn bị tâm hồn xứng đáng để mừng mầu nhiệm Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa làm người và cùng với đó trông đợi cuộc quang lâm lần thứ hai của Ngài trong vinh quang.



Lạy Mẹ Maria vô nhiễm nguyên tội, xin cho chúng con TIN được rằng: Chúa đã yêu thương Mẹ, yêu thương mọi người chúng con và không có việc gì mà Thiên Chúa không làm được.

✠ LỄ MẸ VÔ NHIỄM

Lễ Vọng:

5:30pm Chúa Nhật 8-12

Lễ Chính:

7:00pm Thứ Hai 9-12

✠ HOÀ GIẢI MÙA VỌNG

7:00pm Thứ Năm 12-12

Lạy Chúa, giữa những bận bịu của những ngày tháng cuối năm dương lịch, xin Chúa đừng để chúng con sao lãng một công việc tối quan trọng: sửa sang lại ngôi nhà tâm hồn để đón Chúa viếng thăm. Xin ban ơn giúp chúng con nhận ra món quà hết sức lớn lao là chính Ngôi Hai Chí Thánh mà Chúa đã âm thầm gửi đến thế gian nhờ đó chúng con có thể cùng cộng tác với Người để đổi mới mọi sự trên mặt đất này. Amen.

HÂN HOAN MỪNG LỄ VĨNH THỆ

THẦY JOSEPH MARY OF THE CHILD JESUS

DANNY ĐẠI PHONG TRẦN

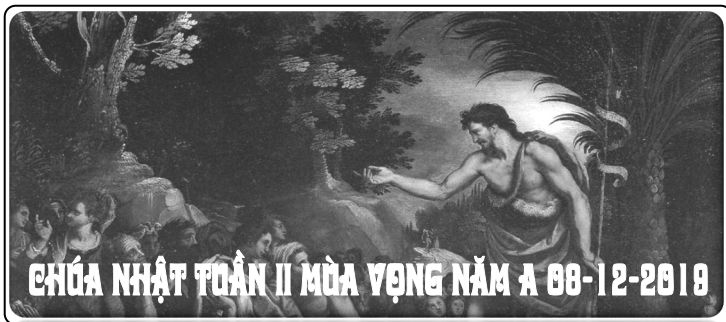
Được tin Thầy Danny Phong Trần, con của ông bà cố Trần Thành, sẽ long trọng tuyên lời vĩnh thệ trong Dòng “Discalced Carmelite Friars” lúc 11am thứ Bảy ngày 14-12-2019 tại Đan Viện Mount St. Joseph, San Jose. Cộng Đoàn xin chia vui và chúc mừng đến thầy Phong và gia đình ông bà cố.



MỪNG 50 NĂM HỒNG ÂN NGÂN KHÁNH LINH MỤC

của Đức Thánh Cha Phanxicô

ĐGM Myron Giáo Phận Stockton loan báo cho giáo phận về việc Đức Tổng Giám Mục Jose Gomez, Chủ Tịch HĐGM Hoa Kỳ ngỏ lời mời đến toàn thể tín hữu Giáo Hội Hoa Kỳ hãy nhớ mừng ngày kỷ niệm 50 năm linh mục của Đức Thánh Cha Phanxicô vào Thứ Sáu ngày 13 tháng 12 năm 2019 và cầu nguyện đặc biệt cho sứ vụ chủ chăn của Ngài. Hiệp ý với toàn thể Giáo Hội và Giáo Phận Stockton, Cộng Đoàn sẽ dâng Thánh Lễ vào 7pm thứ Sáu này mừng và cầu nguyện cho vị cha chung thân yêu của chúng ta nhân dịp ngân khánh linh mục của Ngài.



BÀI ĐỌC I: Is 11, 1-10

"Chúa lấy sự công minh mà xét xử người nghèo khó".

Trích sách Tiên tri Isaia.

Ngày ấy, từ gốc Giêsê sẽ đâm ra một chồi và cũng từ gốc ấy sẽ đâm lên một bông hoa. Trên bông hoa ấy, thần linh của Thiên Chúa sẽ ngự xuống, tức thần khôn ngoan và thông suốt, thần chỉ dẫn và sức mạnh, thần hiểu biết và đạo đức, và thần ấy sẽ làm cho Ngài biết kính sợ Thiên Chúa.

Ngài không xét đoán theo như mắt thấy, cũng không lên án theo điều tai nghe, nhưng Ngài sẽ lấy đức công minh mà xét xử những người nghèo khó, và lấy lòng chính trực mà bênh đỡ kẻ hiền lành trong xứ sở. Ngài sẽ dùng lời như gậy đánh người áp chế, và sẽ dùng tiếng nói giết chết kẻ hung ác. Ngài lấy đức công bình làm dây thắt lưng, và lấy sự trung tín làm đai lưng.

Sói sống chung với chiên con; beo nằm chung với dê; bò con, sư tử và chiên sẽ ở chung với nhau; con trẻ sẽ dẫn dắt các thú ấy. Bò (cái) và gấu (cái) sẽ ăn chung một nơi, các con của chúng nằm nghỉ chung với nhau; sư tử cũng như bò đều ăn cỏ khô. Trẻ con còn măng sữa sẽ vui đùa kề hang rắn lục, và trẻ con vừa thôi bú sẽ thọc tay vào hang rắn độc. Các thú dữ ấy không làm hại ai, không giết chết người nào khắp núi thánh của Ta. Bởi vì thế gian sẽ đầy dẫy sự hiểu biết Chúa, như nước tràn đầy đại dương.

Ngày ấy gốc Giêsê đứng lên như cờ hiệu cho muôn dân. Các dân sẽ khẩn cầu Ngài, và mộ Ngài sẽ được vinh quang. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

SỰ CÔNG CHÍNH VÀ NỀN HOÀ BÌNH VIÊN MÃN

SẼ TRIỂN NỞ TRONG TRIỀU ĐẠI NGƯỜI (C. 7).

1) Lạy Chúa, xin ban quyền xét đoán khôn ngoan cho đức vua, và ban sự công chính cho hoàng tử, để người đoán xét dân Chúa cách công minh, và phân xử người nghèo khó cách chính trực.

2) Sự công chính và nền hoà bình viên mãn sẽ triển nở trong triều đại người cho tới khi mặt trăng không còn chiếu sáng. Và người sẽ thống trị từ biển nọ đến biển kia, từ sông cái đến tận cùng trái đất. - Đáp.

3) Vì người sẽ giải thoát kẻ nghèo khó khỏi tay kẻ quyền thế, và sẽ cứu người bất hạnh không ai giúp đỡ. Người sẽ thương xót kẻ yếu đuối và người thiếu thốn, và cứu thoát mạng sống người cùng khổ.

4) Chúc tụng danh người đến muôn đời, danh người còn tồn tại lâu dài như mặt trời. Vì người, các chi họ đất hứa sẽ được chúc phúc, và các dân nước sẽ ca khen người.

BÀI ĐỌC II: Rm 15, 4-9

"Chúa Kitô cứu rỗi hết mọi người".

Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.

Anh em thân mến, những gì đã viết ra là có ý để giáo huấn chúng ta, hầu nhờ Thánh Kinh thêm sức và an ủi, chúng ta được cậy trông. Xin Thiên Chúa, nguồn kiên tâm và an ủi, ban cho anh em biết thông cảm với nhau theo gương Chúa Giê-su Kitô, để anh em đồng thanh tôn vinh Chúa là Cha Đức Giê-su Kitô, Chúa chúng ta.

Vì thế, anh em hãy tiếp rước nhau như chính Chúa Giê-su đã tiếp nhận anh em, để làm rạng danh Thiên Chúa. Vì chúng tôi quả quyết với anh em: để chứng tỏ sự chân thật của Thiên Chúa, Đức Giê-su Kitô đã phục vụ những người chịu phép cắt bì, hầu xác nhận lời hứa cùng các tổ phụ. Còn dân ngoại, họ tôn thờ Thiên Chúa vì lòng nhân từ Người, như lời chép rằng: "Vì vậy, lạy Chúa, con sẽ ca ngợi Chúa và sẽ ca tụng danh Chúa giữa các dân ngoại". Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

HÃY DỌN ĐƯỜNG CHÚA, HÃY SỬA ĐƯỜNG CHÚA CHO NGAY THẲNG;

VÀ MỌI NGƯỜI SẼ THẤY ƠN CỨU ĐỘ CỦA THIÊN CHÚA.

PHÚC ÂM: Mt 3, 1-12

"Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến".

Tin Mừng Chúa Giê-su Kitô theo Thánh Matthêu.

Ngày ấy, Gioan Tẩy Giả đến giảng trong hoang địa xứ Giuđêa rằng: "Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến". Chính ông là người mà Tiên tri Isaia đã tiên báo: "Có tiếng kêu trong hoang địa rằng: Hãy dọn đường Chúa, hãy sửa đường Chúa cho ngay thẳng".

Bởi vì chính Gioan mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da thú, ăn châu chấu và uống mật ong rừng. Bấy giờ dân thành Giêrusalem, khắp xứ Giuđêa và các miền lân cận sông Giođan tuôn đến với ông, thú tội và chịu phép rửa do tay ông trong sông Giođan.

Thấy có một số đông người biệt phái và văn nhân cũng đến xin chịu phép rửa, thì Gioan bảo rằng: "Hỡi nòi rắn độc, ai bảo các ngươi trốn lánh cơn thịnh nộ hồng đồ xuống trên đầu các ngươi. Hãy làm việc lành cho xứng với sự thống hối. Chớ tự phụ nghĩ rằng: tổ tiên chúng ta là Abraham. Vì ta bảo cho các ngươi hay: Thiên Chúa quyền năng có thể khiến những hòn đá trở nên con cái Abraham. Đây cái rìu đã để sẵn dưới gốc cây. Cây nào không sinh trái tốt, sẽ phải chặt đi và bỏ vào lửa. Phần tôi, tôi lấy nước mà rửa các ngươi, để các ngươi được lòng sám hối; còn Đấng sẽ đến sau tôi có quyền năng hơn tôi và tôi không đáng xách giày Người. Chính Đấng ấy sẽ rửa các ngươi trong Chúa Thánh Thần và lửa. Ngài cầm nia trong tay mà sảy lúa của Ngài, rồi thu lúa vào kho, còn rơm thì đốt đi trong lửa không hề tắt". Đó là lời Chúa.

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 01/12/2019: \$1,616.00

- Q/G LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM: \$997.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 08/12/2019: TRUNG TÂM

MÙA VỌNG, ĐÔI NÉT NÊN BIẾT

[...] Cũng giống như Mẹ Maria, chúng ta dành mùa Vọng như một khoảng thời gian dừng lại, phản tỉnh và chuẩn bị đón nhận món quà Tình yêu của Thiên Chúa đến với chúng ta qua Hài nhi Giêsu.

Lịch sử về Mùa Vọng

Không có một nguồn gốc lịch sử chắc chắn về Mùa Vọng; vào thời điểm trước cuối thế kỷ thứ IV, không có bằng chứng nào tồn tại xung quanh dịp lễ mừng Thiên Chúa hạ sinh cả.

Một số bài giảng và công đồng đã diễn ra có đề cập tới một thời gian phụng vụ cụ thể trước Giáng Sinh, nhưng không hề đưa ra một quy luật nào cho tới khi một lưu ý trong những phần Thánh Lễ xuất hiện trong thời đại của Đức Thánh Giáo Hoàng Grêgêriô VII từ năm 1073-1085.

Giống như mùa Chay, thời của ăn chay và hy sinh, Giáo hội thời sơ khai đã thúc giục các tín hữu dành thời gian này để dọn lòng mình chờ đón Đức Kitô. Những thực hành của họ nhắc nhở rằng, chúng ta cũng được mời gọi để chú tâm tới sự điệp hoán cải và thời cánh chung. Điều này dường như ngược lại với những cung cách phung phí trong việc ăn uống, mua sắm, tổ chức tiệc tùng hay vui vẻ khi Giáng sinh đến gần!

Những truyền thống trong mùa Vọng

Bốn tuần mùa Vọng được xem như biểu tượng hoá của bốn ngàn năm bóng tối trước khi Đức Kitô đến. Chúng ta bài trí khung cảnh giáng sinh, những cây nến sáng, và trang trí vòng hoa mùa Vọng trong nhà để biểu thị sự hiện diện của Đức Kitô đang đến trong bóng tối của tội lỗi và đau khổ. Bốn cây nến tô điểm cho một vòng hoa mùa Vọng, mỗi tuần một cây. Cây thứ năm đôi khi được đặt ở trung tâm dành cho việc khởi đầu của mùa Giáng Sinh.

Các màu sắc của mùa Vọng được mặc bởi các phó tế và linh mục, và được trang trí cho nhà thờ. Chúng tượng trưng cho những cây nến vốn đặt xung quanh vòng hoa mùa Vọng:

Màu tím: màu của trung thành, sám hối và ăn chay (tuần thứ nhất, thứ hai và thứ tư mùa Vọng).

Màu hồng: màu của niềm vui đầy tràn (tuần thứ 3 mùa Vọng, thường được biết tới như Chúa nhật Gaudete – tức là niềm vui trong tiếng Latin)

Màu Trắng: ánh sáng và sự tinh tuyền (cây nến Đức Kitô, cây nến trung tâm làm mùa Vọng tròn đầy và khởi đầu mùa Giáng Sinh).

Kinh Thánh và các giờ kinh trong mùa Vọng

Có ba chủ đề chủ đạo trong suốt mùa Vọng khi chúng ta kiên trì chờ đợi Đức Kitô đang đến: chúng ta mong chờ Đấng Messiah, được mời gọi tỉnh thức cho việc đến lần thứ hai của Đức Giêsu, và suy niệm về sự hiện diện của Đức Kitô trong cuộc sống hiện tại của chúng ta. Các bài đọc Kinh thánh cho bốn tuần mùa Vọng và các giờ kinh Phụng vụ xoay quanh hai chủ đề đầu. Các bài đọc khuyến khích sự chuẩn bị thích hợp, hướng về ân sủng và sự khiêm hạ của Đức Maria, cho chúng ta thấy phải yêu mến Thiên Chúa nơi cuộc nhập thể như thế nào và nhận ra vinh quang của Đức Giêsu, cách thức mà ngài giải thoát chúng ta ra khỏi tội lỗi và sự vô ơn. Chúng ta lắng nghe tiên tri Isaiah và để cho sự điệp

DANH SÁCH DÂNG CÚNG KIỂU CÁC THÁNH TỬ ĐẠO

1	Ông Bà Hiền (Kh. Mân Côi)	\$50.00
2	Anh chị Nguyễn Đình Châu	\$50.00
3	Anh chị Trần Thành	\$20.00
4	Anh chị Lê Chính Trị	\$20.00
5	Anh Chị Cường Huệ (kh. Giuse)	\$20.00
6	Anh chị Phạm Đăng Khoa	\$50.00
7	Vị Ân Danh	\$20.00
8	Vị Ân Danh	\$20.00
9	Vị Ân Danh	\$20.00
10	Vị Ân Danh	\$20.00
11	Vị Ân Danh	\$40.00
12	Vị Ân Danh	\$20.00
13	Chị Mùi	\$30.00
14	Ông Sự (khóm Thánh Tâm)	\$20.00
15	Vị Ân Danh	\$40.00
16	Vị Ân Danh	\$50.00
17	Khóm Các Thánh Tử Đạo	\$20.00
18	Anh chị Hùng Giúp (khóm La Vang)	\$20.00
19	Anh chị Minh	\$40.00
20	Anh chị Phạm Phú	\$50.00
21	Anh Lê Quang Nghĩa	\$50.00
22	Anh chị Nguyễn Ngọc Tuấn	\$50.00
23	Ông Bà Võ Hiền	\$20.00
24	Anh chị Hoàng Lan	\$50.00
25	Anh chị Châu Yến	\$100.00
26	Gia đình Ông Bà Phan Thục	\$100.00

thúc giục của thánh Gioan Tẩy giả trong các Tin Mừng lời cuốn.

Cần lưu tâm đến việc chúng ta có thể lớn lên như thế nào về đức thiêng liêng trong suốt mùa mà chúng ta có thể bận rộn với việc mua bán này. Hãy dành thời gian tĩnh lặng và phản tỉnh mỗi ngày với Kinh Thánh, một giờ cầu nguyện sốt sắng hay với một vị thánh trong mùa Vọng. Hãy dừng lại và chiêm ngắm khung cảnh Giáng sinh. Điều gì giống với khung cảnh ấy để hình dung về cuộc hành trình của Đức Maria và thánh Giuse và để lại khung cảnh ấy như hài nhi Giêsu đi vào thế giới? thánh Inhã đã có một lòng sùng kính sâu xa khi ở trong khung cảnh Giáng Sinh, như chúng ta thấy trong Linh Thao. Suy xét việc cầu nguyện với các vị thánh giống như ngài, với các giờ kinh Phụng vụ, hay với bài thánh ca tuần cuối trước Giáng Sinh. Một hành trình cầu nguyện với Thánh Gia thất và Giáo hội trong suốt mùa Vọng sẽ đưa tới những món quà của sự biết ơn và niềm vui khi chúng ta bước vào mùa Giáng Sinh.

Chuyển ngữ: Joseph Trần Ngọc Huynh, S.J.
(dongten.net 01.12.2018/ loyolapress.com)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E
STOCKTON, CA 95207
(209) 476-7040
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses

LIEU'S PERMANENT
Make - Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

VÕ ĐƯỜNG THẦN PHONG
THE PLANET TAEKWONDO
2701 E Hammer Lane # 102
Stockton Ca 95209
Monday- Friday 5:00-7:00pm
L/L Thầy Lợi:
209-490-7741

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TƯ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬU, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D. **HIỆN NAY VĂN PHÒNG**
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG CÓ BẢN SẴN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI
RUỘT VÀ GAN VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am - 5pm, Sat & Sun: Closed
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
ANDY CAO, PHARM.D (CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935

Loan Factory
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.
6840 65th St #115, Sacramento, Ca 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose Ca 95111
HANNAH NGUYEN: (408) 550-4958
WEBPAGE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

NHẬN CHUYÊN CHỖ
HỌC SINH ĐI HỌC
VÀ ĐUA ĐÓN
PHI TRƯỞNG
LIÊN HỆ: ĐÌNH **408-693-6434** **400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. Stkn, CA 95207 **209-478-5912** **Cell: 209-298-1237**
facebook Lin Permanent Makeup Studio
Instagram Lin Permanent Makeup Studio
Website http://Linpermanentmakeupstudio.com
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209) 477-5972
Mon-Sat: 9am-11pm
Sun: 9am-9pm

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210
209-473-8704

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH PHUOC BUI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Analizing
SINGNATURE NAILS & SPA
Stockton & Lodi
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:
209-918-4223 OR 209-323-4175

305 First St. David, Ca. 95111 (530) 759-9888	3110 Bradshaw Rd. Saramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888	

Direct TV / AT&T
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161
BRINGING ENTERTAINMENT
TO HOMES
AND BUSINESSES
25% go back to church
Cable & Internet
\$75/month
NO MONEY DOWN
EVERYONE APPROVED
FREE INSTALLATION
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT

TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE
Honda - Acura - Lexus - Toyota
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059
* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.
* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.
XIN L/L: A DỪNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

STOCKTON HOT NAIL
CẦN THỢ KINH NGHIỆM
BỘT LƯƠNG CAO VÀ CẦN
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
XIN LIÊN LẠC CHỊ HƯỜNG:
TEL: 209-466-2334

NHÀ HÀNG CẦN 2
NGƯỜI PHỤ BẾP
Liên Lạc Benjamin
209-298-4995

TIỆM NAIL Ở JACKSON
CẦN THỢ BỘT VÀ CHÂN
TAY NƯỚC. Ở STOCKTON
ĐI CHUNG XE.
XIN VUI LÒNG L/L:
209-951-6486 & 209-938-7981

BÁN XE
2003 TOYOTA SIENNA XLE
MỘT ĐỜI CHỦ
140.000 MILES \$3700
Xin gọi: **209-981-7676**

STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.
\$150/DAY TRÊN AN CHIA.
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
XIN GỌI TINA CẨM ON
Tel: 209-609-0445